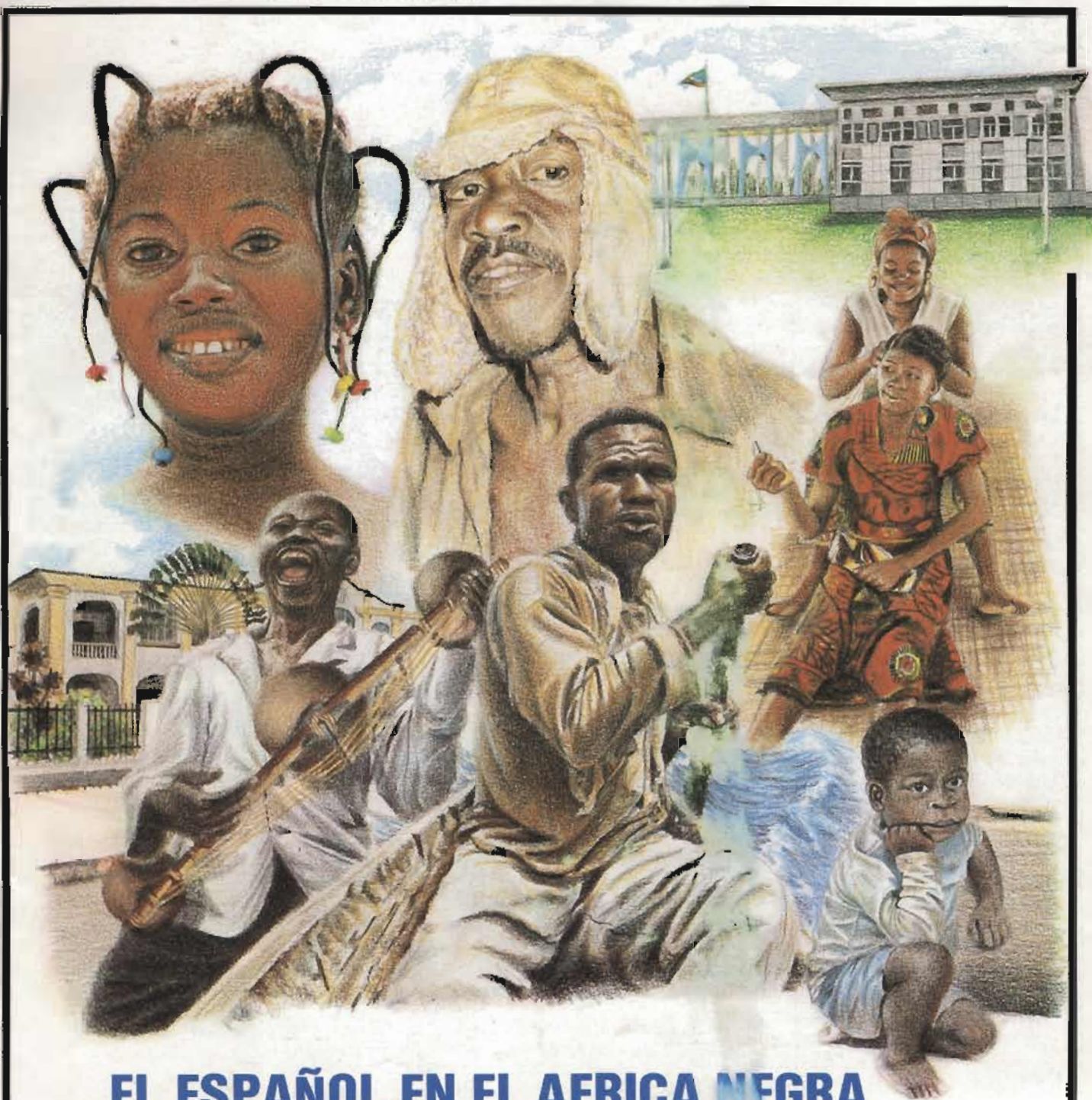


Africa 2000

Revista trimestral de cultura
Primer trimestre 1987

Año II • Epoca II • Núm. 1



EL ESPAÑOL EN EL AFRICA NEGRA
UN HECHO CUALQUIERA, NADA MAS
ACTIVIDADES DEL CENTRO CULTURAL

POR JOHN M. LIPSKI
Universidad de Houston

FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL ESPAÑOL GUINEANO

Implicaciones para la dialectología hispánica

La lengua es algo vivo y no se puede encerrar en unas normas tan rígidas que sofoque el hálito de los que se sirven de ella para comunicarse. Cada pueblo que adopta un idioma le da su aliento, su modo de expresarse. Así se ha enrique-

cido un idioma como el español, hablado por 300 millones de personas en Europa, América y África. El profesor Lipski analiza en este artículo las peculiaridades fonéticas y fonológicas del español guineano.



La influencia africana en el español americano es indiscutible, ya que es imposible ignorar la presencia de centenares de miles de personas de origen africano que llegaron a formar parte de la sociedad colonial. Hoy en día siguen siendo perceptibles las huellas del contacto hispano-africano, en el aspecto físico de muchos pueblos hispanoamericanos, en su música, su folklore, y por supuesto en la dimensión lingüística. En cuanto a ésta, el área menos controvertida es la influencia léxica, pues de las diversas lenguas africanas llegaron al español americano muchísimos vocablos, de los cuales algunos sobrevivieron solamente en las zonas de más prolongado contacto hispano-africano, mientras que otros penetraron las barreras lingüísticas europeas e indígenas y se integraron en los demás países latinoamericanos. Dada esta presencia étnica, es lógico que se extienda la búsqueda de huellas africanas para abarcar también las dimensiones sintáctica, morfológica y fonética.

A pesar de las dificultades que presenta la documentación literaria e histórica sobre el lenguaje afrohispanico de la época colonial y poscolonial¹, algunos investigadores han postulado una influencia africana sobre la fonética y la fonología de algunos dialectos hispanoamerica-

nos, combinando las imitaciones literarias de siglos pasados y los datos demográficos sobre la población negra de Hispanoamérica. Si partimos de los primeros ejemplos del español africanizado, que aparecen en las obras dramáticas del Siglo de Oro, se nos presentan, además de grandes reducciones gramaticales, las siguientes características fonéticas³:

1. Neutralización y elisión de /l/ y /r/ en posición implosiva, intervocálica y posconsonántica.

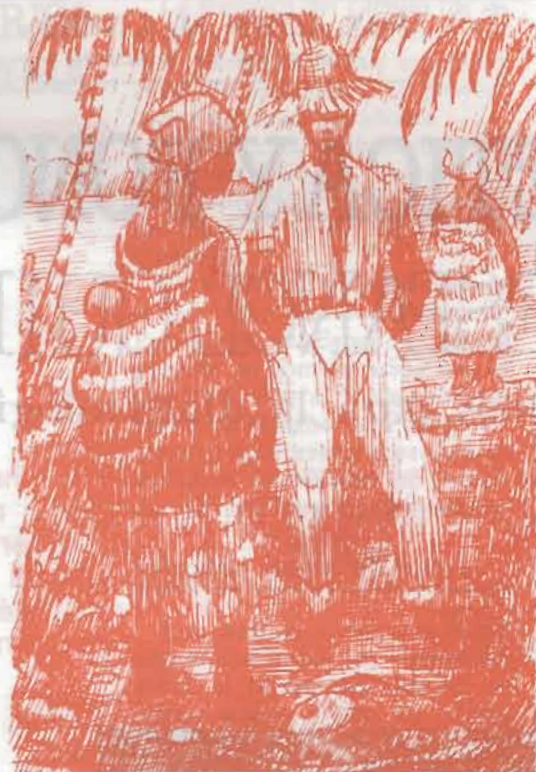
2. Pérdida de /s/ en posición final de sílaba.

3. Neutralización de los fonemas vibrantes /r/ y /r̄/.

4. Neutralización ocasional de /d/ y /r/ intervocálicas.

Las grandes reducciones gramaticales no han sobrevivido en los dialectos actuales del español americano, aunque existen unos pequeños núcleos lingüísticos que han retenido algunas características del postulado criollo afrohispanico de los siglos pasados⁴. Por otra parte, es bien sabido, por ejemplo, que la consonante /s/ en Hispanoamérica es sumamente débil en muchas áreas, y alcanza su reducción máxima en los países del Caribe, donde siempre estuvo más concentrada la población negra⁵. Esta misma zona lingüística también presenta un alto grado de neutralización de /l/ y /r/ en posición implosiva. Las consonantes /d/ y /r/ se neutralizan con regularidad sólo en algunas regiones de la costa pacífica de Colombia y Ecuador, y en los dialectos acriollados que han sobrevivido hasta la actualidad. Igualmente, la neutralización de los fonemas vibrantes /r/ y /r̄/ sólo se produce en los dialectos marginales ya citados, y en condiciones de bilingüismo con lenguas indígenas americanas.

La reducción de /s/ ocurre en otras partes de Hispanoamérica que hoy en día no ostentan una gran población de origen africano, pero es indudable que las zonas que más reducen la /s/, no sólo aspirándola sino reduciéndola al cero fonético, son los dialectos caribeños y las zonas de la costa pacífica de Colombia y Ecuador, precisamente las zonas que han mantenido la presencia africana menos adulterada hasta el momento actual. La neutralización de /l/ y /r/ ocurre



esporádicamente en otros dialectos hispanoamericanos, pero su frecuencia es muy reducida en comparación con las tasas de trueque y elisión encontradas en los países caribeños. Como resultado de esta distribución geográfica, la pérdida de /s/ y la neutralización de /l/ y /r/ han sido atribuidas a la presencia de una gran población africana durante un prolongado período de la época colonial. Otros estudiosos han postulado una teoría menos drástica de una influencia africana auxiliar, que coadyuvaba el desarrollo de procesos fonéticos originados en el español peninsular.

Africanismos fonéticos

Estos fenómenos han sido agregado otro para redondear el conjunto de posibles africanismos fonéticos, la velarización de /n/ final de palabra⁶. La distribución geográfica de este proceso es menos favorable para los análisis afrohispanicos, pues la /n/, además de velarizarse en toda la región caribeña, sufre la misma modificación en toda el área centroamericana y en gran parte del sureste de México, en todo el Ecuador y el litoral peruano, y con cierta frecuencia en los países del Cono Sur de Suda-

mérica⁷. A pesar de esta distribución extendida, los protagonistas de las teorías africanistas han comentado que muchas de las principales lenguas africanas que se supone llegaron a tierras americanas contienen una nasal velar en posición final de palabra. Además, es sabido que muchas de estas mismas lenguas no distinguen fonológicamente entre /l/ y /r/, y que carecen de desinencias consonánticas.

Por muy atractiva que sea la teoría africanista de los fenómenos consonánticos ya mencionados, tiene que enfrentarse con la realidad dialectal, pues estos mismos fenómenos también existen, a veces en forma aún más aguda, en muchas partes de España e Islas Canarias, lo cual ha dado lugar a las conocidísimas teorías del "andalucismo" del español americano. Para colmo de males, es casi imposible separar las influencias andaluzas/canarias y las postuladas influencias africanas, ya que las mismas zonas portuarias de Hispanoamérica que atraían hacia sí las tendencias lingüísticas de Andalucía, también eran los principales puertos de desembarque para los africanos llegados a América, quienes por supuesto formaban un sector significativo de la población de estas mismas ciudades⁸.

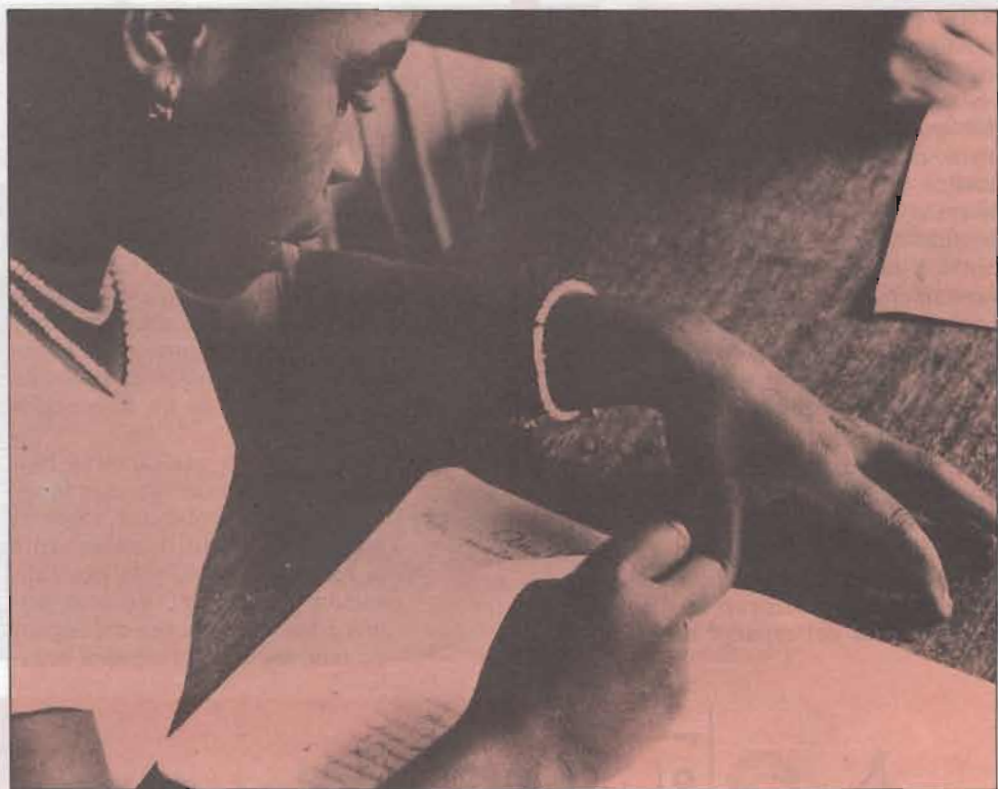
Existe, por ende, una situación sumamente confusa en cuanto a la posible influencia africana en la fonética del español americano, debido a la casi imposibilidad de separar los varios factores que contribuyeron a la formación de la zona dialectal caribeña y a la falta de información precisa sobre las etapas anteriores de los subdialectos afrohispanicos. Para enfocar el problema desde otro ángulo, podemos recurrir a la única región del África subsahariana donde se habla el español, junto con unas lenguas africanas que pertenecen a las mismas agrupaciones bantúes que con seguridad fueron llevadas a las Américas: la República de Guinea Ecuatorial. Además del valor intrínseco que supone la descripción del habla hispanoguineana, es de importancia vital para la lingüística general el estudio y la evaluación de la lingüística ecuatoguineana, pues corresponde a una situación actual en la que existe

un contacto documentado que, dentro de ciertos límites, reproduce las condiciones de bilingüismo que caracterizaban la época colonial en Hispanoamérica⁹.

En lo que va a continuación, me limitaré a una presentación sobre el habla de Malabo, siendo la capital y el centro de difusión cultural y por lo tanto, lingüística. Los datos fueron recogidos durante dos estancias en la República de Guinea Ecuatorial, una en 1983 y la otra en 1984; durante estas visitas me fue posible recorrer la isla de Bioko, gran parte del área continental, y la isla de Annobón, y realizar varias encuestas lingüísticas sobre el español hablado en Guinea Ecuatorial. Quiero reiterar mi agradecimiento a los oficiales ecuatoguineanos que se interesaron por el proyecto de investigación lingüística, y que facilitaron las actividades que, a fin de cuentas, condujeron al éxito del programa de estudio. También quiero expresar mi gratitud a los oficiales de la misión diplomática española, quienes me prestaron una ayuda valiosísima en los aspectos materiales de la investigación.

Entrevistas en Malabo

PARA realizar los análisis cuantitativos que se describirán a continuación, fueron escogidas las entrevistas de veinticinco residentes de Malabo, de ambos sexos y de una variedad de edades y profesiones. Además, la muestra incluye a las siguientes etnias, en proporción a su representación demográfica en la ciudad de Malabo: fang, bubí, ndowé, anno-bonés, bujeba, benga, hausa, saotomense y fernandino/criollo¹⁰. Cada informante proporcionó unos treinta minutos de material grabado, en forma de conversación libre o diálogo dirigido. Se puede afirmar que, a pesar de las importantes diferencias entre los patrones fonotácticos de los idiomas autóctonos de Guinea Ecuatorial, estas diferencias apenas se reflejan en el español hablado por personas de las distintas agrupaciones étnicas¹¹. Es posible detectar algunas diferencias de entonación con la lengua nativa, y una que otra divergencia en el punto de



articulación de algunas consonantes, pero en cuanto a los procesos claves de aplicación variable, no se ha detectado ninguna diferencia sistemática entre las poblaciones étnicas de Guinea Ecuatorial. Más bien, en Malabo se ha formado una comunidad sociolingüística de habla española que representa la intersección de los contornos fonéticos de las varias lenguas indígenas. En este sentido, la diversidad etnolingüística de Guinea Ecuatorial es semejante a la situación que habría de caracterizar las poblaciones de origen africano radicadas en Hispanoamérica durante la época colonial.

Comentaré ahora algunos aspectos fonéticos del español hablado en Malabo, que en la mayoría de los casos también corresponden a las demás regiones de la nación. Hay que tener en cuenta que estas observaciones son de carácter general, y que no representan el habla de cada ciudadano ecuatoguineano, sino que se derivan de la intersección de los datos recogidos entre numerosos individuos.

1. Las consonantes /b/, /d/ y /g/ suelen mantener su articulación oclusiva en todos los contextos, siendo mucho menos frecuentes las variantes fricativas.

2. La /d/ final de palabra oscila entre la [d] oclusiva y el cero

fonético, siendo ésta la variante que más frecuentemente se escucha entre nativos de España.

3. Las consonantes /t/ y /d/ adquieren con frecuencia una articulación alveolar, en vez de la articulación dental que predomina en los dialectos peninsulares.

4. La /n/ final de palabra es exclusivamente alveolar [n]. La velarización de /n/ final de palabra brilla por su ausencia en el español ecuatoguineano.

5. La consonante /s/ varía en su modo de articulación entre la variante apical que caracteriza el área del centro y norte de España, y las variantes más planas que predominan en otras regiones. Como veremos en seguida, la /s/ puede perderse ocasionalmente en el español ecuatoguineano, pero casi nunca pasa por una etapa de aspiración, tal como ocurre en los demás dialectos del español.

6. La consonante interdental /θ/ alterna con la /s/ para la mayoría de los ecuatoguineanos.

7. La /y/ intervocálica es relativamente débil, y puede elidirse en contacto con /i/.

8. Por lo regular, no existe distinción fonológica entre la /f/ simple y la /f/ múltiple, realizándose los dos fonemas como vibrante simple [r].

La realidad fonética del español ecuatoguineano es muy com-

pleja, porque además del polimorfismo que caracteriza todos los dialectos del español a través del mundo, existen unos rasgos que raramente ocurren en otros dialectos del español. Es posible, sin embargo, que estas mismas características hayan existido en los dialectos afrohispanicos de la época colonial hispanoamericana, ya que la escasa documentación histórica no permite la formación de conclusiones definitivas. Hoy en día, por ejemplo, la neutralización de /r/ y /r̄/ es bastante frecuente en Hispanoamérica, bajo condiciones de bilingüismo, donde la pronunciación oclusiva de /b/, /d/ y /g/ también es conocida. La presencia de deslindes u oclusiones glotales entre palabras es una característica del español habla-

do por sujetos indígenas en varias regiones de América Latina, y probablemente figuraba entre las modalidades lingüísticas de algunos sujetos africanos durante la primera etapa de su aprendizaje del español. Estos casos, en vez de representar una profunda transformación fonológica, reflejan un pequeño desajuste sistemático entre el español y algunas lenguas amerindias y africanas, y las consecuencias fonológicas no suelen ir más allá de la creación de un dejo regional o étnico.

Las teorías africanistas han postulado otras influencias fonológicas más profundas sobre el español caribeño, notablemente la reducción de /s/ y la neutralización de /l/ y /r/. Veamos primero los pormenores del segundo fenómeno en el español ecua-

toguineano. En los países hispanoamericanos en que se produce la neutralización de los fonemas líquidos, este fenómeno ocurre sólo en posición final de sílaba, ante consonante o pausa. Sin embargo, en las representaciones literarias o folklóricas del español africanizado, esta neutralización también se presenta en posición intervocálica y en contextos preconsonánticos, razón por la cual algunos investigadores han postulado una etapa intermedia de portugués acriollado entre las poblaciones negras de Hispanoamérica. En el cuadro 1 vemos las cifras sobre el comportamiento de /l/ y /r/ en el español de Malabo, las cuales no se ajustan a ninguna región dialectal del Caribe o del sur de España, según vemos en las cifras comparativas del cuadro 2¹².



Cuadro 1

Realizaciones de /r/ y /l/ en el español de Malabo

/l/ # # (final de frase)		/r/ # # (final de frase)		C /l/ V (posición posconsonántica)	
[l]	91,3%	[r]	81,9%	[l]	97,4%
[r]	2,0%	[l]	1,0%	[r]	2,6%
[θ]	6,7%	[θ]	17,6%	N=	973
N=	745	N=	910	C /r/ V (posición posconsonántica)	
/l/ # C (final de palabra ante consonante)		/r/ # C (final de palabra ante consonante)		V /l/ V (entre vocales)	
[l]	82,8%	[r]	89,3%	[l]	98,5%
[r]	2,6%	[l]	0,3%	[r]	1,5%
[θ]	14,6%	[θ]	10,3%	N=	1711
N=	1340	N=	1452	V /r/ V (entre vocales)	
/l/ C (ante consonante, interior de palabra)		/r/ C (ante consonante, interior de palabra)		[r]	100 %
[l]	88,9%	[r]	95,7%	[l]	0 %
[r]	4,7%	[l]	0,2%	N=	4164
[θ]	6,4%	[θ]	4,1%		
N=	855	N=	2665		

Cuadro 2

Realización de /l/ y /r/ en España e Hispanoamérica

área	/r/ C			/r/ # C			/r/ # #			/l/ C			/l/ # C			/l/ # #		
	r	l	θ	r	l	θ	r	l	θ	l	r	θ	l	r	θ	l	r	θ
Barcelona	98	0	2	96	0	4	83	0	17	99	0	1	98	0	2	95	0	0
Madrid	99	0	1	99	0	1	97	0	3	100	0	0	100	0	0	99	0	1
Cáceres	96	0	4	88	2	10	47	0	53	84	0	16	81	1	18	56	0	44
Granada	89	1	9	65	1	34	27	1	72	48	31	21	52	10	38	25	0	75
Murcia	82	10	8	71	20	9	64	8	28	78	2	20	75	0	25	50	0	50
Sevilla	84	2	14	70	0	30	29	0	71	43	38	18	47	18	35	38	0	62
Las Palmas	73	12	15	59	17	24	28	8	64	65	23	12	73	2	25	36	7	57
Cuba	47	8	45	35	10	55	43	39	18	86	1	13	81	3	16	85	4	11
Rep. Dominicana	22	50	28	25	51	24	49	32	19	89	3	8	88	2	10	79	2	19
Panamá	86	1	13	77	2	21	65	6	29	77	2	21	81	0	19	87	2	11
Puerto Rico	23	41	37	11	60	29	28	64	8	91	1	8	85	0	15	90	1	9
Venezuela	51	13	36	42	20	37	74	10	16	83	7	10	80	2	18	89	3	8

C = consonante; # = frontera de palabra; # # = contorno de frase



Conclusión

PODEMOS concluir, a base de las cifras cuantitativas del español ecuatoguineano, que la mera influencia africana sobre la fonología del español no basta para neutralizar ni para borrar las realizaciones de los fonemas líquidos, lo que subraya la necesidad de profundizar sobre la naturaleza dialectal de la diglosia hispano-africana en Guinea Ecuatorial y en la región caribeña de Hispanoamérica. Mientras que la base dialectal del español ecuatoguineano es el conjunto catalán-levantino-castellano, la región caribeña se caracterizaba por una fuerte influencia andaluza/canaria, y en grado menor, extremeña.

Cuadro 3

Realizaciones de /s/ en el español de Malabo

/s/ # C (final de palabra ante consonante)

[s].....	76,5%
[h].....	8,5%
[θ].....	15,0%
N=.....	4554

/s/ # # (final de frase)

[s].....	87,7%
[h].....	1,9%
[θ].....	10,4%
N=.....	2844

/s/ # V (final de palabra ante vocal)

[s].....	92,1%
[h].....	0,0%
[θ].....	7,9%
N=.....	2150

/s/ C (ante consonante, interior de palabra)

[s].....	92,5%
[h].....	4,8%
[θ].....	2,7%
N=.....	5666



Cuadro 4

Realización de /s/ en varios dialectos peninsulares e hispanoamericanos (%)

área	s C			s # C			s			s # V			s # Ṽ		
	s	h	θ	s	h	θ	s	h	θ	s	h	θ	s	h	θ
Barcelona.....	99	1	0	92	8	0	95	4	1	100	0	0	96	4	0
Madrid.....	94	6	0	69	29	2	82	12	6	92	8	0	96	4	0
Cáceres.....	2	91	7	0	94	6	9	8	83	23	77	0	0	95	5
Granada.....	0	82	18	0	85	15	1	2	97	0	15	85	2	50	48
Murcia.....	1	70	29	0	80	20	18	11	71	36	36	28	38	41	21
Sevilla.....	0	95	5	0	91	9	5	2	93	69	10	21	1	46	54
Las Palmas.....	2	85	13	0	89	11	2	17	81	75	25	0	0	92	8
Cuba.....	3	97	2	75	23		61	13	26	48	28	25	10	53	27
República Dominicana.....	8	17	75	5	25	70	36	10	54	50	5	45	17	22	61
Panamá.....	2	89	9	1	82	17	25	6	69	69	17	14	2	39	59
Puerto Rico.....	3	92	5	4	69	27	46	22	32	45	32	23	16	53	31
Venezuela.....	7	40	53	3	47	50	38	16	46	57	26	17	15	52	33

LA VOZ DE TRES AFRICANOS



CARTA A MIS HIJOS

por Kenneth Kaunda, presidente de Zambia

Actualísimo mensaje de un humanista cristiano a los jóvenes de Zambia y de todo el mundo.

2.ª edición. 168 páginas. 450 pesetas (IVA incluido).

EL NIÑO AFRICANO

por Cámara Laye

Pequeña joya de la moderna literatura africana, por primera vez en castellano. Cámara Laye nos presenta en esta obra el mundo y las vivencias de un niño africano en su aldea natal.

180 páginas. 550 pesetas (IVA incluido).

IGLESIAS DE AFRICA

por el P. Efoé-Julien Penoukou

La Iglesia africana, desde el interior de su experiencia de Cristo y como condición de la inculturación del Evangelio, siente hoy una llamada urgente que la impulsa a inventar su propio futuro.

162 páginas. 600 pesetas (IVA incluido).

Recorte y envíe a:

Editorial MUNDO NEGRO

Arturo Soria, 101. 28043 MADRID

Deseo me remitan contra reembolso los libros:

CARTA A MIS HIJOS
EL NIÑO AFRICANO
IGLESIAS DE AFRICA

Nombre.....
Calle.....
Población.....
Provincia.....

Señale con una X el/los libro/s que desee.

En el español ecuatoguineano, es rara la neutralización de /r/ y /d/, aunque en el habla rápida puede suceder este fenómeno debido a la articulación a la vez oclusiva y alveolar de /d/, que difícilmente se diferencia de una [r] bajo condiciones de gran rapidez articulatoria.

Otro proceso frecuentemente asociado con la influencia africana sobre el español americano es la reducción de /s/ final de sílaba y de palabra, no solamente hacia la aspiración, sino también hacia la elisión total. Las mismas áreas caribeñas donde se oye una /s/ reducida en posición final de sílaba recibieron la influencia andaluza/africana/canaria más directa y más prolongada. Es por lo tanto probable que la propia reducción de /s/ y aun su elisión total, no se deba directamente a la influencia africana, sino que ésta se haya agregado a los contornos fonéticos ya definidos por los dialectos insulares y peninsulares posteriormente filtrados hacia las colonias americanas.

En la Guinea Ecuatorial, la /s/ es muy resistente en comparación con los dialectos del Caribe. El cuadro 3 presenta los datos sobre la realización de /s/ en Malabo, y en el cuadro 4 figuran los datos comparativos para otros dialectos claves. Vemos que prácticamente no existe una etapa intermedia de aspiración en el español ecuatoguineano, salvo en el caso de la /s/ preconsonántica final de palabra. La /s/ final de palabra ante vocal casi nunca se aspira en Malabo, aunque es ésta la realización normal en muchos dialectos del sur de España, de Canarias y del Caribe. Otra faceta curiosa del comportamiento de /s/ en Malabo es su poca resistencia en posición final absoluta en comparación con las demás posiciones.

Las cifras del cuadro 4 (página 13) han de parecer caóticas, indicando una confusión y un aprendizaje dificultoso del español peninsular. Sin embargo, la reducción de /s/ se caracteriza por una estructuración interna, tal como vemos en el cuadro 5 (pág. 15), que presenta los cálculos sobre la elisión de /s/ de acuerdo con su función gramatical¹³. Notamos de inmediato que



Cuadro 5

Tasas de elisión de /s/ final de palabra en Malabo

/s/ # # (final de frase)	
—mos	15,6%
2.ª persona singular	1,6% (0,0%)
plural redundante	3,8%
plural distintivo	15,1% (3,4%)
/s/ léxica	8,8%

/s/ # C (final de palabra ante consonante)	
—mos	28,4%
2.ª persona singular	5,4% (0,0%)
plural redundante	16,2%
plural distintivo	13,2% (1,3%)
todos los/todas las	93,3%
/s/ léxica	11,1%

/s/ # V (final de palabra ante vocal)	
—mos	10,3%
2.ª singular	0,0%
plural redundante	3,2%
plural distintivo	8,0% (4,6%)
/s/ léxica	9,7%

la /s/ final de palabra se pierde más frecuentemente en el morfema verbal *-mos* o cuando carece de valor gramatical, como en *pues, seis, además*, etc. Hay una ligera diferencia entre el comportamiento de /s/ final de palabra según sea redundante (donde hay indicación de pluralidad mediante artículos distintivos, una /e/ en la forma plural, etc.), o distintiva (donde sólo la /s/ señala la pluralidad), para los últimos casos, las cifras entre paréntesis indican los casos en que la /s/ señal de plural se mantenía en otro elemento de la misma frase nominal, y aun en los casos restantes, era casi siempre posible recuperar la pluralidad semántica por los contextos pragmáticos. Igualmente, las cifras entre paréntesis para la pérdida de /s/ en las formas verbales de segunda persona indican los casos en que aparecía el pronombre *tú*. En las combinaciones *todos los* y *todas las*, la pérdida de la primera /s/ refleja la pronunciación de los dialectos peninsulares, en que ocurre el mismo fenómeno.

El comportamiento de /s/ en Malabo refleja las bases dialectales de Cataluña, Levante y Castilla, además de la eliminación ocasional de /s/ en casos de redundancia gramatical. Este último caso sin duda tiene algo que ver con la falta de sufijos gramaticales de número y persona en las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial, que utilizan la prefijación como recurso morfológico. Al mismo tiempo, estos datos sirven para desmitificar las teorías africanistas según las cuales el sustrato africano en algunas áreas de las Américas forzosamente resultó en la eliminación de /s/, pues la /s/ prácticamente nunca ocurre en posición implorativa en las lenguas indígenas de Guinea Ecuatorial, y sin embargo se mantiene consistentemente en el español ecuatoguineano.

Tal como hemos dicho ya, la /n/ final de palabra tiene articulación alveolar, nunca velar, en el habla de Malabo. A pesar de que la nasal velar existe en casi todas las lenguas indígenas de Guinea Ecuatorial, no existe ninguna tendencia de velarizar la /n/ final de palabra en el español ecuatoguineano. Ya que la velarización de /n/ en Hispanoamérica no se limita a las zonas que

más influencia africana tuvieron, sino que se extiende más o menos regularmente por todas las naciones hispanoamericanas, es probable que éste sea un fenómeno de aparición espontánea en distintos lugares; ha sucedido lo mismo en dialectos del portugués, del francés y del italiano. Al mismo tiempo, es posible que la presencia de poblaciones de habla africana haya facilitado la extensión de la velarización a contextos prevocálicos, pues la nasal velar entre vocales es insólita en la fonética española, pero es frecuente en muchas lenguas africanas.

Finalmente, debemos mencionar la neutralización de /r/ y /r̄/ en el español ecuatoguineano,



que refleja la falta de vibrantes múltiples en las lenguas autóctonas. Son pocas las lenguas africanas que cuentan con tal sonido, y la falta de este elemento en las hablas afrohispanicas de épocas anteriores no tiene que atribuirse a la influencia de una sola lengua africana, sino a la intersección de una variedad de bases

Notas

¹ WEBER DE KURLAT (1962), CHASCA (1946), CASTELLANO (1969), GRANDA (1968).

² OTHÉGUY (1975), ALVAREZ NAZARIO (1974: 223-7), CUERVO (1927: 25), entre otros.

³ CHASCA (1946), WEBER DE KURLAT (1962), CASTELLANO (1961), GRANDA (1968, 1978).

⁴ GRANDA (1977, 1978), NARO (1978), BICKERTON y ESCALANTE (1970), ESCALANTE (1954), ZARATE (1962), FRANCESCHI (1961), DROLET (1980), JOLY (1981), LIPSKI (1985), GONZÁLEZ y BENAVIDES (1982), MONTES GIRALDO (1974).

⁵ LIPSKI (1983, 1984), CANFIELD (1981).

⁶ OTHÉGUY (1975).

⁷ LIPSKI (1983, 1984a).

⁸ MENÉNDEZ PIDAL (1962); para una interpretación contraria, GRANDA (1978: 208-10).

⁹ LIPSKI (1984b, 1985b), GRANDA (1984).

¹⁰ Unas obras fundamentales sobre la historia de Guinea Ecuatorial son LINGER-GOUMAZ (1979), PÉLISIER (1964), NOSTI-NAVA (1942), TERÁN (1962), BAGUENA CORELLA (1950), PUJADAS (1969), UNZUETA y YUSTE (1947), ZAMORA LOBOCH (1962). Las siguientes obras nos proporcionaron información sobre las lenguas indígenas de Guinea Ecuatorial: BARRERA (1957), VILA (1891), PEREDA (1921), TESSMAN (1923), GONZÁLEZ ECHEGARAY (1958), SALVADÓ y COS (1891), NDONGO ESONO (1956), NZE (1974), TESSMAN (1913), FERNÁNDEZ (1951), PÉREZ y SORINA (1928), GUTHRIE (1953: 24-7, 40-4), NZE (1974).

¹¹ CASTILLO BARRIL (1969), GONZÁLEZ ECHEGARAY (1959).

¹² Los datos hispanoamericanos aparecen en LIPSKI (1985c). Los datos españoles y canarios fueron recogidos en 1983, como parte de una investigación lingüística patrocinada por una beca Fulbright. En cada caso, fueron entrevistados diez individuos de la clase media, y la duración promedio de cada entrevista era de treinta minutos. Las mismas encuestas proporcionaban los datos sobre el comportamiento de /s/ y /n/ que aparecen a continuación.

¹³ TERRELL (1975, 1978, 1979).

Perfil de los informantes del español de Malabo

Informante	grupo étnico	edad	sexo	años en Malabo	otras residencias	visitas a España	educación	oficio
1	annobonés	34	M	22	Annobón	una	primaria + secundaria	comerciante
2	annobonés	35	M	18	Annobón	ninguna	primaria + secundaria	portero/pescador
3	fang	27	M	15	Río Muni	ninguna	secundaria	portero
4	annobonés	22	F	3	Annobón	ninguna	unos años primaria	limpiadora
5	bubi	56	M	39	Bioko	ninguna	primaria	chófer
6	combe	21	M	15	Río Muni	una	instituto	estudiante
7	hausa	47	M	8	Camerún	ninguna	unos años primaria	comerciante
8	fernandino	27	M	26	Río Muni	ninguna	primaria	taxista
9	bubi	22	F	22	ninguna	una	secundaria	repcionista
10	bubi	23	F	23	ninguna	ninguna	unos años primaria	limpiadora
11	fang	24	M	12	Río Muni	ninguna	primaria	barman
12	bubi	46	F	46	ninguna	ninguna	unos años secundaria	ama de casa
13	bubi	19	M	17	Bioko	ninguna	primaria +	estudiante/ obrero
14	bubi	22	F	18	Bioko	ninguna	primaria +	estudiante/ criada
15	bubi	49	F	43	Bioko	ninguna	unos años primaria	costurera
16	fang	42	F	27	Río Muni	una	unos años secundaria	cantiner
17	Sao Tomé	20	F	13	Sao Tomé	ninguna	unos años secundaria	estudiante/ obrera
18	Benga	28	F	19	Corisco	ninguna	unos años primaria	vendedora ambulante
19	bubi	59	F	53	Bioko	ninguna	unos años primaria	vendedora del mercado
20	bubi	42	M	26	Bioko	ninguna	unos años secundaria	agricultor
21	fang	33	F	18	Río Muni	varias	instituto	periodista
22	annobonés	58	F	39	Annobón	ninguna	primaria	cocinera
23	Sao Tomé	27	F	19	Sao Tomé, Nigeria	ninguna	unos años secundaria	cocinera
24	bubi	24	M	18	Bioko	ninguna	secundaria	estudiante/ carpintero
25	bujeba	31	F	18	Río Muni	ninguna	unos años primaria	criada

lingüísticas que bien puede haber incluido al postulado portugués acriollado.

La comparación de los datos ecuatoguineanos y caribeños permite una perspectiva ampliada sobre la evolución fonética del español americano, pues sugiere algunas vías de exploración con el fin de desenredar las múltiples

FONÉTICA Y FONOLOGÍA

influencias que han contribuido a la formación de los dialectos hispanoamericanos. Los datos que se acaban de presentar no son suficientes para establecer conclusiones definitivas, pero dan algunas indicaciones para la separación de la base dialectal peninsular, la influencia directa de determinadas lenguas africa-

nas y las condiciones sociolingüísticas que imperaban en las comunidades africanas en Hispanoamérica y en Guinea Ecuatorial. Más importante, estos datos dan a conocer la gran riqueza lingüística del español ecuatoguineano, y su importancia irrefutable para el mundo hispánico.

John M. Lipski

- ALVAREZ NAZARIO, MANUEL (1974): *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- BAGUENA CORELLA, LUIS (1950): *Guinea*. Madrid: IDEA.
- BARRERA, N. (1957): *Gramática anobonesa*. Madrid: IDEA.
- BICKERTON, DEREK y AGUIES ESCALANTE (1970): "Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia". *Lingua*, 24, 254-67.
- CANTRELL, D. L. (1981): *Spanish Pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago.
- CASTELLANO, JUAN (1961): "El negro esclavo en el entremés del siglo de oro". *Hispania*, 44, 55-65.
- CASTILLO BARRIL, MANUEL (1969): "La influencia de las lenguas nativas en el español de Guinea". *Archivo de Estudios Africanos* 20, 46-71.
- CUERO, RUFINO (1927): *El castellano en América*. Buenos Aires: Ateneo.
- CHASCA, EDMUND DE (1946): "The phonology of the speech of the negroes in early Spanish drama". *Hispanic Review* 14, 322-30.
- DROFFI, PATRICIA (1980): "The congo ritual of northeastern Panama". Tesis doctoral inédita, University of Illinois.
- ESCALANTE, AGUIES (1954): "Notas sobre el Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia". *Divulgaciones Etnológicas* 3, 5, 207-359.
- ESTUPIÑÁN TELLO, JUAN (1976): *El negro en Esmeraldas*. Quito: Casa de la Cultura.
- FERNÁNDEZ, P. (1951): *Diccionario español-kombé*. Madrid: IDEA.
- FRANCISCHI, VÍCTOR (1961): "Los negros congos en Panamá". *Lotería* 51, 93-107.
- GONZÁLEZ, CARISIEL y CELSO BENAVIDES (1982): "¿Existen rasgos criollos en el habla de Samaná?" En O. Alba, ed., *El español del Caribe* (Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra), pp. 105-32.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, CARLOS (1958): *Morfología y sintaxis de la lengua bújeba*. Madrid: IDEA.
- (1959): *Estudios guineos: filología*. Madrid: IDEA.
- GRANDA, GERMÁN DE (1968): "Posibles vías directas de introducción de africanismos en el 'habla de negro' literaria castellana". *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 24, 459-69.
- (1977): *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1978): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- (1984): "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial". *Homenaje a Luis Flórez* (Bogotá: Instituto Caro y Cuervo), pp. 1-77.
- GREGG, EDGAR (1977): *Language in Africa*. Nueva York: Gordon and Breach.
- GUTHRIE, MICHAEL (1953): *The Bantu Languages of Western Equatorial Africa*. Londres: International African Institute.
- JOLY, LUZ GRACHA (1981): "The ritual play of the Congos of north-central Panama: its sociolinguistic implications". *Sociolinguistic Working Paper* 85 (Austin: Southwest Educational Development Laboratory).
- LINIGER-GOUMAZ, MAX (1979): *Historical Dictionary of Equatorial Guinea*. Metuchen: Scarecrow Press.
- LIPSKI, JOHN (1983): "La norma culta y la norma radiofónica: /s/ y /n/ en español". *Language Problems and Language Planning* 7, 239-62.
- (1984a): "The Spanish of Malabo, Equatorial Guinea". *Hispanic Linguistics* 1, 69-96.
- (1984b): "Weakening of /s/ in Latin American Spanish". *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 51, 31-43.
- (1985a): "El habla de los negros congos de Panamá". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, aparecerá.
- (1985b): "Contactos hispano-africanos en Guinea Ecuatorial". *Anuario de Letras*, aparecerá.
- (1985c): "La resistencia paradigmática en el consonantismo del español caribeño". *Fonos* (Maracaibo, Venezuela), aparecerá.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1962): "Sevilla frente a Madrid". En *Miscelánea Homenaje a André Martinet* (La Laguna: Universidad de La Laguna), t. III, pp. 99-165.
- MONTE GIRAUDO, JOSÉ (1974): "El habla del Chocó". *Thesaurus* 29, 409-28.
- NARO-ANTHONY (1978): "A study on the origins of pidginization". *Language* 54, 314-47.
- NDONGO ESONO, SALVADOR (1956): *Gramática pamúé*. Madrid: IDEA.
- NOSTI NAVA, J. (1969): *Notas geográficas y económicas sobre los territorios españoles del Golfo de Guinea*. Madrid: IDEA.
- NZI, RAFAEL (1974): *Gramática de la lengua fán*. Barcelona: Ed. Claret.
- OTHÉGUY, RICARDO (1975): "The Spanish Caribbean: a creole perspective". En C. Bailey, R. Shuy, eds., *New Ways of Analyzing Variation in English* (Washington: Georgetown University), pp. 323-39.
- PÉLISSIER, RENÉ (1964): *Los territorios españoles de África*. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científica.
- PEREDA, B. (1920): *Compendio de gramática bubi*. Barcelona: Lucet.
- PÉREZ, G. y L. SORINAS (1928): *Gramática de la lengua benga*. Santa Isabel: Vicariato Apostólico de Fernando Poo.
- PUJADAS, T. (1969): *Geografía e historia de la Guinea Ecuatorial*. Santa Isabel, s. 1.
- SALVADÓ Y COS, FRANCISCO (1891): *Colección de apuntes preliminares sobre la lengua bamba*. Madrid: A. Pérez Dubrull.
- TRÁN, MANUEL (1962): *Síntesis geográfica de Fernando Poo*. Madrid: IDEA.
- TERREL, TRACY (1977a): "Universal constraints on variable deleted consonants: evidence from Spanish". *Canadian Journal of Linguistics* 22, 156-68.
- (1977b): "Constraints on the aspiration and deletion of final /s/ in Cuba and Puerto Rico". *Revista Bilingüe* 4, 35-51.
- (1979): "Final /s/ in Cuban Spanish". *Hispania* 62, 599-612.
- TESSMAN, GUNTHER (1913): *Die Pangwe*. Berlin: Ernst Wasmuth.
- (1923): *Die Bubi*. Hagen: Folkwang Verlag.
- UNZUETA Y YUSTI, A. (1947): *Historia geográfica de la isla de Fernando Poo*. Madrid: s. 1.
- VIA, ISIDRO (1891): *Elementos de gramática ambú o de Annobón*. Madrid: A. Pérez Dubrull.
- WEBER DE KIRIAL, FRIDA (1962): "Sobre el negro como tipo cómico en el teatro español del siglo XVI". *Romance Philology* 17, 380-91.
- WELMERS, WILLIAM (1973): *African Language Structures*. Berkeley: University of California.
- ZAMORA LOBOCH, MIGUEL (1962): *Noticias de Annobón*. Fernando Poo: Diputación Provincial.
- ZÁRATE, MANUEL (1962): *Socavón y tambor*. Panamá: Imp. Nacional.

